

## **ZMLUVA**

**o poskytnutí dotácie z rozpočtovej rezervy predsedu vlády Slovenskej republiky uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka a v zmysle zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov  
(ďalej ako „zmluva“)**

### **Zmluvné strany:**

#### **Poskytovateľ**

Poskytovateľ: **Úrad vlády Slovenskej republiky**  
Sídlo: **Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava 1**  
V mene ktorého koná: **Ing. Mgr. Tatiana Janečková**  
**generálna tajomníčka služobného úradu Úradu vlády Slovenskej republiky**  
IČO: **00 151 513**  
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica, Bratislava**  
Číslo účtu v tvare IBAN: **SK96 8180 0000 0070 0006 0195**  
(ďalej ako „poskytovateľ“ alebo „úrad vlády“)

**a**

#### **Prijímateľ**

Prijímateľ: **Chorvátsky kultúrny zväz na Slovensku – Hrvatski kulturni savez u Slovačkej**  
Sídlo: **Mandľová 80, 851 10 Bratislava - Jarovce**  
V mene ktorého koná: **Ing. Radoslav Jankovič, predseda**  
**Mária Broszová, podpredsedníčka**  
IČO: **17 327 741**  
Bankové spojenie: **Slovenská sporiteľňa, a.s., Bratislava**  
Číslo účtu v tvare IBAN: **SK55 0900 0000 0000 1148 2455**  
(ďalej ako „prijímateľ“)

(poskytovateľ a prijímateľ ďalej jednotlivo ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“)

### **Článok I.**

#### **Účel a predmet zmluvy**

1. Účelom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie prijímateľovi na realizáciu činností s účelovým určením uvedeným v odseku 2 tohto článku zmluvy (ďalej ako „dotácia“), a to za podmienok stanovených v tejto zmluve a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa poskytnúť prijímateľovi dotáciu v **sume 5.000,- EUR** (slovom: päťtisíc Eur) a záväzok prijímateľa použiť dotáciu v plnej výške na **bežné výdavky** s účelovým určením na **podporu projektu Hrvatzki igrokaz** –

**Chorvátske menšinové divadlo.** Dotácia bude použitá v súlade so štruktúrovaným rozpočtom, ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

## **Článok II.**

### **Podmienky poskytnutia a použitia dotácie**

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**zákon o rozpočtových pravidlách verejnej správy**“) a v súlade s účelovým určením uvedeným v článku I. odsek 2 tejto zmluvy.
2. Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 7 alebo § 8 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**zákon o verejnom obstarávaní**“), je povinný postupovať v zmysle citovaného zákona. Ak sa na čerpanie dotácie zákon o verejnom obstarávaní nevzťahuje<sup>1</sup>, prijímateľ je povinný túto skutočnosť oznámiť poskytovateľovi spolu s odôvodnením.
3. Prijímateľ je povinný bezodkladne a najneskôr 31. októbra kalendárneho roka, v ktorom bola táto zmluva uzatvorená, písomne preukázať poskytovateľovi postup obstarania dodávateľov podľa ods. 2 tohto článku vykonaný pred uzatvorením zmlúv s úspešnými uchádzačmi, a to predložením kópie kompletnej dokumentácie z vykonaného verejného obstarávania; za splnenie tejto povinnosti sa považuje aj oznámenie podľa druhej vety ods. 2 tohto článku.
4. Ak poskytovateľ po predložení kópie kompletnej dokumentácie z vykonaného verejného obstarávania podľa ods. 3 tohto článku vyhodnotí, že postup prijímateľa je v súlade s ustanoveniami zákona o verejnom obstarávaní, poukáže finančné prostriedky uvedené v článku I. tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Finančné prostriedky sa považujú za poskytnuté prijímateľovi dňom ich odoslania z účtu poskytovateľa na účet prijímateľa.
5. Ak poskytovateľ po predložení kópie dokumentácie z vykonaného verejného obstarávania podľa ods. 3 tohto článku zistí, že postup prijímateľa nie je v súlade s ustanoveniami zákona o verejnom obstarávaní alebo prijímateľ svoj postup nepreukázal v lehote podľa ods. 3 tohto článku, vzniká poskytovateľovi právo odstúpiť od tejto zmluvy. Ak poskytovateľ zistí, že postup prijímateľa nie je v súlade s ustanoveniami zákona o verejnom obstarávaní a zistené rozpory je možné dodatočne odstrániť, poskytovateľ môže vyzvať prijímateľa na odstránenie zistených rozporov, pričom mu stanoví lehotu na ich odstránenie; právo kedykoľvek odstúpiť od tejto zmluvy podľa predchádzajúcej vety poskytovateľovi naďalej trvá.
6. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu, pričom celková výška kapitálových výdavkov musí byť zachovaná; v tomto prípade sa nevyžaduje dodatok k tejto zmluve. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.

---

<sup>1</sup> § 1 ods. 2 až 5 zákona o verejnom obstarávaní

7. Poskytnutú dotáciu v zmysle článku I tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť a vyúčtovať v termíne do **31.12.2017**. V prípade, že je zo všetkých okolností zrejmé, že uvedený termín použitia a vyúčtovania dotácie nebude prijímateľom dodržaný, je prijímateľ povinný na základe zdôvodnenej písomnej žiadosti požiadať poskytovateľa najneskôr 20 kalendárnych dní pred uplynutím stanoveného termínu použitia a vyúčtovania dotácie o predĺženie termínu použitia a vyúčtovania dotácie.
8. Ak prijímateľ nezašle vyúčtovanie poskytnutej dotácie v termíne stanovenom na zaslanie vyúčtovania dotácie podľa odseku 7 tohto článku zmluvy, zamestnanec oddelenia projektovej podpory ekonomického odboru úradu vlády (ďalej ako „**zamestnanec**“) písomne vyzve prijímateľa, aby zaslal vyúčtovanie dotácie v lehote určenej zamestnancom, nie dlhšej ako 15 kalendárnych dní. Ak tak prijímateľ dotácie neurobí, je povinný poskytnutú dotáciu vrátiť.
9. Vyúčtovanie v zmysle odseku 7 tohto článku zmluvy musí obsahovať:
- a) vecné vyhodnotenie zrealizovaných činností (vrátane priloženej fotodokumentácie), z ktorého bude zrejmé dodržanie účelu dohodnutého v článku I tejto zmluvy a dodržanie príslušných podmienok stanovených v tejto zmluve;
  - b) finančné vyúčtovanie vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie, a to najmä: daňové doklady - faktúry s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberacie protokoly, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod.;
  - c) súčasťou vyúčtovania je tiež:
    - ca) celková rekapitulácia výdavkov,
    - cb) vyčíslenie výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie,
    - cc) vyčíslenie čistých výnosov,
    - cd) zoznam predložených účtovných dokladov,
    - ce) písomné potvrdenie (resp. vyhlásenie) štatutárneho zástupcu prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania,
    - cf) uvedenie miesta, kde sa originály dokladov súvisiace s poskytnutou dotáciou u prijímateľa nachádzajú;
  - d) prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 7 alebo § 8 zákona o verejnom obstarávaní je povinný predložiť kópiu uzatvorenej zmluvy s dodávateľom alebo kópiu objednávky a dokumenty preukazujúce splnenie povinností vyplývajúcich zo zákona o verejnom obstarávaní po uzatvorení zmluvy s dodávateľom. Ak je prijímateľ povinný zverejniť uzatvorenú zmluvu s dodávateľom podľa osobitných predpisov, je prijímateľ povinný splnenie tejto povinnosti preukázať poskytovateľovi.

### **Článok III. Povinnosti prijímateľa**

1. Za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá štatutárny zástupca prijímateľa.
2. Prijímateľ sa zaväzuje, že výdavky, ktoré sú financované z poskytnutej dotácie v zmysle tejto zmluvy, nebudú duplicitne hrazené aj z iných zdrojov.
3. Kontrolu dodržania rozsahu, účelu a ďalších podmienok použitia dotácie dohodnutých v zmluve, ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolné orgány Slovenskej republiky v zmysle zákona č. 357/2015 o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom poskytovateľa a kontrolným orgánom Slovenskej republiky výkon finančnej kontroly a auditu podľa predchádzajúcej vety.
4. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi dotáciu alebo jej časť ak:
  - a) dotácia alebo jej časť nebola použitá na účel dohodnutý v článku I. tejto zmluvy;
  - b) dotáciu alebo jej časť prijímateľ nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa určeného na použitie a vyúčtovanie dotácie v zmysle článku II odsek 7 tejto zmluvy. Nevyčerpanú časť dotácie do výšky 1 euro nie je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi ako zúčtovanie dotácie;
  - c) dotácia alebo jej časť nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v článku I. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je začaté alebo vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia;
  - d) sa preukáže, že v žiadosti alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami, uviedol prijímateľ nepravdivé údaje; v tomto prípade je prijímateľ povinný vrátiť celú dotáciu;
  - e) prijímateľ poruší povinnosť podľa odseku 2 tohto článku zmluvy - zákaz duplicitného financovania dotácie;
  - f) prijímateľ poruší povinnosť podľa článku II odsek 2 zmluvy.
5. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnutú dotáciu alebo jej časť sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa odseku 4 tohto článku zmluvy z predloženého vyúčtovania podľa článku II odsek 7 zmluvy. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 15-tich kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie alebo jej časti, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov, ak nie je v tejto zmluve uvedené inak.

Finančné prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi podľa odseku 4 tohto článku zmluvy:

- a) v priebehu rozpočtového roka 2017 vráti na výdavkový účet poskytovateľa **IBAN SK96 8180 0000 0070 0006 0195 s uvedením V- symbolu „01“** a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
  - b) po skončení rozpočtového roka 2017 vráti na depozitný účet poskytovateľa **IBAN SK36 8180 0000 0070 0006 0208 s uvedením V- symbolu „01“**. Zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
6. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi **všetky výnosy** (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z finančných prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu Slovenskej republiky v zmysle ustanovenia § 7 odsek 1 písmeno m) zákona o rozpočtových pravidlách verejnej správy. Prijímateľ vráti výnosy na účet poskytovateľa **IBAN SK93 8180 0000 0070 0006 0152 s uvedením V- symbolu „01“** najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa určeného na použitie a vyúčtovanie dotácie v zmysle článku II odsek 7 tejto zmluvy a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
  7. Prijímateľ je povinný oznámiť poskytovateľovi všetky zmeny a skutočnosti, ktoré majú vplyv alebo súvisia s plnením tejto zmluvy alebo sa jej akýmkoľvek spôsobom týkajú alebo môžu týkať, a to aj v prípade ak má prijímateľ čo i len pochybnosť o dodržiavaní svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, a to do 5-tich pracovných dní odo dňa ich vzniku.
  8. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa bude považovať za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách verejnej správy.
  9. Prijímateľ dotácie je povinný vo všetkých tlačенých a elektronických materiáloch, ako aj pri všetkých mediálnych vystúpeniach a prezentáciách súvisiacich s poskytnutím dotácie uvádzať, že predmet plnenia podľa tejto zmluvy sa realizoval vďaka finančnej podpore predsedu vlády Slovenskej republiky.

#### **Článok IV. Záverečné ustanovenia**

1. Právne pomery neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, zákona o rozpočtových pravidlách verejnej správy a ďalšími všeobecne záväznými právnymi predpismi.
2. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých dva dostane prijímateľ a tri poskytovateľ.
3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 – štruktúrovaný rozpočet.

4. Zmluvné strany berú na vedomie zákonné povinnosti vyplývajúce z ustanovenia § 47a a nasl. Občianskeho zákonníka v platnom znení a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Prijímateľ podpisom tejto zmluvy zároveň udeľuje poskytovateľovi súhlas so spracúvaním osobných údajov podľa § 11 odsek 1 a odsek 4 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
5. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov podpísaných štatutárnymi zástupcami obidvoch zmluvných strán, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa zákona o slobode informácií v spojitosti s § 47a Občianskeho zákonníka.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju bez výhrad podpisujú.

**V Bratislave, dňa**

**Úrad vlády Slovenskej republiky**

**V Bratislave, dňa**

**Chorvátsky kultúrny zväz na  
Slovensku – Hrvatski kulturni savez  
u Slovačkej**

.....  
**Ing. Mgr. Tatiana Janečková**  
**generálna tajomníčka**  
**služobného úradu Úradu vlády**  
**Slovenskej republiky**

.....  
**Ing. Radoslav Jankovič**  
**predseda**

.....  
**Mária Broszová**  
**podpredsedníčka**

NÁZOV PRIJÍMATEĽA :

Chorvátsky kultúrny zväz na Slovensku - Hrvatski kulturni savez u Slovačkoj

Účel dotácie : na podporu projektu Hrvatski igrokaz - Chorvátske menšinové divadlo

## ŠTRUKTÚROVANÝ ROZPOČET

| Dotácia z Úradu vlády Slovenskej republiky      |                    |                 |                  |                         |
|-------------------------------------------------|--------------------|-----------------|------------------|-------------------------|
| Bežné výdavky                                   |                    |                 |                  |                         |
| Typ výdavku                                     | Merná jednotka     | Počet jednotiek | Cena za jednotku | Oprávnené výdavky spolu |
| <b>1. Osobné výdavky</b>                        |                    |                 |                  |                         |
| scenárista                                      | práca/1 dielo      | 1               | 200,00 €         | 200,00 €                |
| režisér                                         | práca/1 dielo      | 1               | 200,00 €         | 200,00 €                |
| choreograf                                      | práca/1 dielo      | 1               | 130,00 €         | 130,00 €                |
| konferenciér                                    | práca/1 vystúpenie | 3               | 50,00 €          | 150,00 €                |
| inšpicient                                      | práca/1 vystúpenie | 3               | 70,00 €          | 210,00 €                |
| usporiadateľská služba                          | práca/1 hodina     | 30              | 8,00 €           | 240,00 €                |
| prekladateľ                                     | práca/1 dielo      | 1               | 880,00 €         | 880,00 €                |
| <b>Celkom</b>                                   |                    |                 |                  | <b>2 010,00 €</b>       |
| <b>2. Cestovné výdavky a cestovné náhrady</b>   |                    |                 |                  |                         |
| <b>Celkom</b>                                   |                    |                 |                  | <b>0,00 €</b>           |
| <b>3. Výdavky na energie, vodu, komunikácie</b> |                    |                 |                  |                         |
| <b>Celkom</b>                                   |                    |                 |                  | <b>0,00 €</b>           |
| <b>4. Výdavky na materiál a tovary</b>          |                    |                 |                  |                         |
| materiál na kostýmy a scénu                     | projekt            | 1               | 315,00 €         | 315,00 €                |
| <b>Celkom</b>                                   |                    |                 |                  | <b>315,00 €</b>         |
| <b>5. Výdavky na dopravu a služby</b>           |                    |                 |                  |                         |
| nájom - kultúrny dom                            | deň                | 3               | 200,00 €         | 600,00 €                |
| nájom - sála                                    | hodina             | 20              | 10,00 €          | 200,00 €                |
| služby osvetľovacie                             | deň                | 3               | 150,00 €         | 450,00 €                |
| služby ozvučovacie                              | deň                | 3               | 150,00 €         | 450,00 €                |
| <b>Celkom</b>                                   |                    |                 |                  | <b>1 700,00 €</b>       |
| <b>6. Iné oprávnené výdavky</b>                 |                    |                 |                  |                         |
| propagácia - plagáty                            | kus                | 50              | 3,50 €           | 175,00 €                |
| propagácia - pozvánky                           | kus                | 200             | 1,00 €           | 200,00 €                |
| propagácia - bulletin                           | kus                | 300             | 2,00 €           | 600,00 €                |
| <b>Celkom</b>                                   |                    |                 |                  | <b>975,00 €</b>         |
| <b>Spolu (bežné výdavky)</b>                    |                    |                 |                  | <b>5 000,00 €</b>       |

## Vysvetlivky:

V stĺpci "merná jednotka" sa uvádza napríklad: hodina, kus, tona, počet km a podobne.

Ceny sa uvádzajú vrátane DPH.

**NÁZOV PRIJÍMATEĽA :**

**Chorvátsky kultúrny zväz na Slovensku - Hrvatski kulturni savez u Slovačkej**

**Účel dotácie : na podporu projektu Hrvatski igrokaz - Chorvátske menšinové divadlo**

**Komentár k rozpočtu:**

- 1.) Projekt pozostáva zo samotného nácviku divadelného predstavenia v chorvátskom jazyku a jeho následného prezentovania na verejnosti. V roku 2017 sú okrem vystúpení v chorvátskych obciach na Slovensku (Devínska Nová Ves, Jarovce a Čunovo) plánované aj vystúpenia v Maďarsku a Rakúsku. Divadelné predstavenie pozostáva z divadelnej hry v chorvátskom jazyku osobitne upravenej a preloženej do staro-chorvátskeho jazyka, ktorý používajú Chorváti na Slovensku a vystúpenia budú predstavovať prvé predstavenie tejto hry v staro-chorvátskom jazyku. Aktérmi budú príslušníci chorvátskej menšiny na Slovensku.
- 2.) Dotácia bude v plnej výške použitá na bežné výdavky.
  - Osobné výdavky predstavujú odmeny za prípravu a nácvik samotnej divadelnej hry, ako aj odmeny za činnosti súvisiace s troma plánovanými predstaveniami. Odmeny budú vyplatené na základe príkazných zmlúv, spolu v celkovej hodnote 2 010,-Eur.
  - Výdavky na materiál a tovary predstavujú úhradu výdavkov na zhotovenie scény pre samotné divadelné predstavenia. Výdavky na kostýmy a scénu budú vyplatené na základe faktúry od dodávateľa, spolu v celkovej hodnote 315,-Eur.
  - Výdavky na dopravu a služby predstavujú úhradu výdavkov na samotné tri predstavenia a jeho nácvik, a to:
    - Nájom kultúrneho domu na každé predstavenie(200,-Eur/predstavenie), čo predstavuje spolu za tri predstavenia celkom 600,-Eur,
    - Nájom sály na nácvik predstavenia na dobu 20 hodín po 10 Eur/hod, spolu v celkovej hodnote 200,-Eur,
    - Osvetľovacie služby na tri predstavenia, spolu v celkovej hodnote 450,-Eur,
    - Ozvučovací služby na tri predstavenia, spolu v celkovej hodnote 450,-Eur.
  - Výdavky na propagáciu pozostávajú z výdavkov na vyhotovenie plagátov, pozvánok a bulletinov, spolu v celkovej hodnote 975,-Eur.

**ŠTATUTÁRNY ZÁSTUPCA:**

**Ing. Radoslav Jankovič - predseda  
Mária Broszová - podpredsedníčka**

**MIESTO A DÁTUM:**

Bratislava,

**OTLAČOK PEČIATKY A  
PODPISY :**